

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 3

Deut3:1
וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ עַל-דֶּרֶךְ בַּשָּׁן וַיִּצֵא עֹג מֶלֶךְ-בַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵי:

1. wanephen wana`al derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'thenu hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan, came out to meet us, he and all his people, in battle at Edrei.

<3:1> καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν, καὶ ἐξῆλθεν Ὠγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν.

1 kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan
And turning we ascended the way into Bashan. And came forth Og king of Bashan
eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon eis Edrain.
to meet us, he and all his people for war, in Edrei.

וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ עַל-דֶּרֶךְ בַּשָּׁן וַיִּצֵא עֹג מֶלֶךְ-בַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵי:

בַּשָּׁן וַיִּצֵא עֹג מֶלֶךְ-בַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵי:
בַּשָּׁן וַיִּצֵא עֹג מֶלֶךְ-בַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵי:
בַּשָּׁן וַיִּצֵא עֹג מֶלֶךְ-בַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵי:

2. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-ka-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Deut3:2 But **Yahweh** said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand and all his people and his land; and you shall do to him just as you did to Sichon king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῶκει ἐν Ἐσεβων.

2 kai eipen kyrios pros me Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou
And YHWH said to me, You should not fear him, for into your hands
paradedōka auton kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou,
I shall deliver him, and all his people, and all his land.

kai poiēseis autō hōsper epoiēsas Sēōn basilei tōn Amorraiōn,
And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites,

hos katōkei en Esebōn.
who dwelt in Heshbon.

גוֹיִתֵּיךָ יִהְיֶה אֶל־הֵינּוּ בְּיַדְנוּ גַם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנִּכְהוּ עַד־בְּלֹתֵי הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד:

3. wayiten Yahúwah ‘Eloheynu b’yadenu gam ‘eth-`Og melek-haBashan w’eth-kal-`amo wanakehu `ad-bil’ti hish’ir-lo sarid.

Deut3:3 So **our El** delivered **Og** also, king of **Bashan**, with **all his people** into **our hand**, and we smote them until **no survivor was left to him**.

⟨3⟩ καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

3 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn,

And delivered him YHWH our El into our hands,

kai ton Ōg basilea tēs Basan kai panta ton laon autou,

even Og king of Bashan, and all his people.

kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.

And we struck him until there was not left behind any of his seed.

דַּוְנָלְכֹד אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאַתָּם שְׂשִׁים
עִיר כָּל־חֻבַּל אַרְגֹּב מִמְּלַכֶּת עוֹג בַּבָּשָׁן:

4. wanil’kod ‘eth-kal-`arayu ba`eth hahiw’ lo’ hay’thah qir’yah

‘asher lo’-laqach’nu me’itam shishim `ir kal-chebel ‘Ar’gob mam’leketh `Og baBashan.

Deut3:4 We captured **all his cities** at that time; there was **not** a city which we did **not take from them**: **sixty cities**, **all the region** of **Argob**, the **kingdom** of **Og** in **Bashan**.

⟨4⟩ καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ’ αὐτῶν, ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περὶχωρα Ἀργοβ βασιλείας Ὠγ ἐν Βασαν,

4 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō, ouk ēn polis,

And we held all of his cities in that time; there was not a city

hēn ouk elabomen par’ autōn, hexēkonta poleis,

which we did not take from them; sixty cities,

panta ta perichōra Argob basileias Ōg en Basan,

all the places round about Argob, of king Og in Bashan.

חָבְרִים לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃
 חָבְרִים לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי חֹמָה גְבוּהָה וְדִלְתַיִם
 חָבְרִים לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי חֹמָה גְבוּהָה וְדִלְתַיִם

**5. kal-‘eleh `arim b’tsuroth chomah g’bohah d’lathayim
 ub’riach l’badme`arey hap’razi har’beh m’od.**

**Deut3:5 All these were cities fortified with high walls, gates
 and bars, besides a great many unwalled towns.**

<5> πᾶσαι πόλεις ὄχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί,
 πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.

**5 pasai poleis ochyrai, teichē huyēla, pylai kai mochloi,
 All the cities were fortified walls with high, gates, and bars;
 plēn tōn poleōn tōn Pherezaïōn tōn pollōn sphodra.
 besides the cities of the Perizzites – many very.**

וַיִּבְחַרְםָּ אֹתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַנְּשִׁבּוֹן
 וַיִּבְחַרְםָּ כָּל-עִיר מֵתָם הַנְּשִׁים וְהַטְּףָּ׃
 וַיִּבְחַרְםָּ אֹתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַנְּשִׁבּוֹן
 וַיִּבְחַרְםָּ כָּל-עִיר מֵתָם הַנְּשִׁים וְהַטְּףָּ׃

**6. wanacharem ‘otham ka’asher `asinu l’Sichon melek Chesh’bon
 hacharem kal-`ir m’thim hanashim w’hataph.**

**Deut3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sichon king of Cheshbon,
 utterly destroying the men, women and children of every city.**

<6> ἐξώλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων,
 καὶ ἐξώλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία·

**6 exōlethreusamen autous, hōsper epoiēsamen ton Sēōn basilea Esebōn,
 We utterly destroyed them as we did Sihon king of Heshbon.
 kai exōlethreusamen pasan polin hexēs kai tas gynaikas kai ta paidia;
 And we utterly destroyed every city, next also the women and the children,**

זָכַרְתָּ לְבָרְכָהּ וּשְׁלַל הָעָרִים בְּזִוְנוֹ לָנוּ׃
 זָכַרְתָּ לְבָרְכָהּ וּשְׁלַל הָעָרִים בְּזִוְנוֹ לָנוּ׃

7. w’kal-hab’hemah ush’lal he`arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

<7> καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.

**7 kai panta ta ktēnē kai ta skyla tōn poleōn epronomeusamen heautois.
 and all the cattle; and the spoils of the cities we despoiled for ourselves.**

חָבְרִים לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי חֹמָה גְבוּהָה וְדִלְתַיִם
 חָבְרִים לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי חֹמָה גְבוּהָה וְדִלְתַיִם

חונקח בעת ההוא את-הארץ מיד שני מלכי האמרי
אשר בעבר הירדן מנחל ארנן עד-הר הרמון:

8. waniqach ba`eth hahiw' 'eth-ha'arets miyad sh'ney mal'key ha'Emori
'asher b'`eber haYar'den minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon.

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Emorites who were beyond the Yarden, from the valley of Arnon to Mount Chermon

«8» Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν
ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνων καὶ ἕως Ἀερμων

8 Kai elabomen en tō kairō ekeinō tēn gēn ek cheirōn

And we took in that time the land from the hands

duo basileōn tōn Amorraïōn, hoi ēsan

of the two kings of the Amorites, the ones who were

peran tou Iordanou apo tou cheimarrou Arnōn kai heōs Aermōn

on the other side of the Jordan – from the rushing stream of Arnon unto Hermon.

טצידנים יקראו לקרמון שרין והאמרי יקראו-לו שניר:
9. Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

9. Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

Deut3:9 (Tsidonians call Chermon Siryon, and the Emorites call it Senir):

«9» (οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Ἀερμων Σανιωρ,
καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιρ),

9 (hoi Phoinikes eponomazousin to Aermōn Saniōr,

The Phoenicians named Hermon, Sirion,

kai ho Amorraios epōnomasen auto Sanir),

but the Amorite named it Shenir.

יכל ערי המישור וכל-הגלעד וכל-הבשן עד-סלכה
ואדרעי ערי ממלכת עוג בבשן:
10. kol `arey hamishor w'kal-haGil`ad w'kal-haBashan
`ad-Sal'kah w'Ed're`i `arey mam'leketh `Og baBashan.

10. kol `arey hamishor w'kal-haGil`ad w'kal-haBashan
`ad-Sal'kah w'Ed're`i `arey mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan,
as far as Salekah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

«10» πᾶσαι πόλεις Μισωρ καὶ πᾶσα Γαλααδ καὶ πᾶσα Βασαν
ἕως Σελχα καὶ Εδραῖν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὠγ ἐν τῇ Βασαν.

10 pasai poleis Misōr kai pasa Galaad kai pasa Basan

All the cities of Misor, and all Gilead, and all Bashan

heōs Selcha kai Edrain, poleis basileias tou Ōg en tē Basan.

unto Salchah and Edrei – cities of the kingdom of Og in Bashan.

11 עָרְשׁוֹ עֲרֵשׁ בְּרִזְל הַלֹּהּ הוּא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן הַנִּשְׁע
אֲמוֹת אֲרָבָה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רַחְבָּהּ בְּאַמַּת-אִישׁ׃
11 11 עָרְשׁוֹ עֲרֵשׁ בְּרִזְל הַלֹּהּ הוּא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן הַנִּשְׁע
אֲמוֹת אֲרָבָה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רַחְבָּהּ בְּאַמַּת-אִישׁ׃

יא כפי רק-עוג מלך הבשן נשאר מיתר הרפאים
הנה ערשׁו ערש ברזל הלה הוא ברבת בני עמון הנשע
אמות ארבה וארבע אמות רחבה באמת-אישׁ׃

11. **ki raq-`Og melek haBashan nish'ar miether haR'pha'im
hinneh `ar'so `eres bar'zel haloh hiw' b'Rabbath b'ney `Ammon tesha` 'amoth 'ar'kah
w'ar'ba` 'amoth rach'bah b'amath-'ish.**

**Deut3:11 (For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim.
Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbath of the sons of Ammon?
Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.)**

<11> ὅτι πλὴν Ὀγ βασιλεὺς Βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ραφαῖν·
ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρα τῶν υἱῶν Ἀμμων,
ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.

11 **hoti plēn Ōg basileus Basan kateleiphthē apo tōn Raphain;**

For only Og king of Bashan was left from the Rephaim.

idou hē klinē autou klinē sidēra, idou hautē en tē akra tōn huiōn Ammōn,

Behold his bed is a bed of iron. Behold this is in the Akra of the sons of Ammon.

ennea pēchōn to mēkos autēs kai tessarōn pēchōn to euros autēs

Nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it,

en pēchei andros.

in the cubit of a man.

12 יבואת הארץ הזאת ירשנו בעת ההוא מערער אשר על נחל
ארנן וחצי הר הגלעד ועריו נתתי לראובני ולגדי׃
12 יבואת הארץ הזאת ירשנו בעת ההוא מערער אשר על נחל
ארנן וחצי הר הגלעד ועריו נתתי לראובני ולגדי׃

12. **w'eth-ha'arets hazo'th yarash'nu ba`eth hahiw' me`Aro`er
'asher-`al-nachal 'Ar'non wachatsi har-haGil`ad w`arayu nathati laRu'ubeni
w'laGadi.**

**Deut3:12 So we took possession of this land at that time. From Aroer,
which is by the valley of Arnon, and half the hill country of Gilead
and its cities I gave to the Reubenites and to the Gadites.**

<12> καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροερ,
ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὸ ἡμισυ ὄρους Γαλααδ
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ.

12 **kai tēn gēn ekeinēn eklēronomēsamen en tō kairō ekeinō apo Aroēr,**

And that land we inherited in that time from Aroer,

hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai to hēmisy orous Galaad

which is by the bank of the stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead.

kai tas poleis autou edōka tō Roubēn kai tō Gad.
And his cities I gave to Reuben and Gad.

⊗ 9w 2-116 2xxy 120 xy/yy yw9a-lyy 4061a 9x2y 13
:y2479 2-94 4992 423a yw9a-lyl 9194a 69h 6y 3wy9a

יג ויתר הגלעד וכל-הבשן ממלכת עוג נתתי לחצי שבט
המנשה כל חבל הארגוב לכל-הבשן והוא יקרא ארץ רפאים:
13. w'yether haGil`ad w'kal-haBashan mam'leketh `Og nathati
lachatsi shebet haM'nasheh kol chebel ha'Ar'gob l'kal-haBashan
hahu' yiqare' `erets R'pha'im.

Deut3:13 The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og,
I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob
(concerning all Bashan, it is called the land of Rephaim.

<13> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ὠγ,
ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Αργοβ,
πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαῖν λογισθήσεται.

13 kai to kataloipon tou Galaad kai pasan tēn Basan, basileian Ōg,
And the remainder of Gilead, and all Bashan – the kingdom of Og,
edōka tō hēmisei phylēs Manassē kai pasan perichōron Argob,
I gave to the half tribe of Manasseh; and all the place round about Argob.
pasan tēn Basan ekeinēn; gē Raphain logisthēsetai.
All that Bashan the land of Raphaim shall be considered.

6y91-40 9194 69h-ly-x4 496 3wy9a-79 9242 14
ywy-60 yx4 4992y 2xy0m3ay 292w1a
:323 y223 40 9242 xyh yw9a-x4

יד יאיר בן-מנשה לקח את-כל-חבל ארגוב עד-גבול
הגשורתי והמעכתי ויקרא אתם על-שמו
את-הבשן חות יאיר עד היום הנה:

14. Ya'ir ben-M'nasseh laqach `eth-kal-chebel `Ar'gob `ad-g'bul haG'shuri
w'haMa`akathi wayiq'ra' `otham `al-sh'mo `eth-haBashan Chauoth ya'ir
`ad hayom hazeh.

Deut3:14 Yair the son of Manasseh took all the region of Argob
as far as the border of the Geshurites and the Maakathites,
and called it, that is, Bashan, after his own name, Chauoth-yair, as it is to this day.)

<14> καὶ Ιαῖρ υἱὸς Μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον Αργοβ
ἕως τῶν ὀρίων Γαργασι καὶ Ομαχαθι· ἐπωνόμασεν αὐτὰς
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασαν Αυσθ Ιαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

14 kai Iair huioḡ Manassē elaben pasan tēn perichōron Argob
And Jair son of Manasseh took all the place round about Argob,
heōs tōn horiōn Gargasi kai Omachathi;
unto the borders of the Geshurites and Maachathites.

epōnomasen autas epi tō onomati autou tēn Basan Auōth Iair heōs tēs hēmeras tautēs.

And he named them after his name – Bashan Havoth Jair until this day.

15 :אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃
:אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ 15

15. u'Makir nathati 'eth-haGil`ad.

Deut3:15 To Makir I gave Gilead.

<15> καὶ τῷ Μαχίρ ἔδωκα τὴν Γαλααδ.

15 kai tō Machir edōka tēn Galaad.

And to Machir I gave Gilead.

16 :אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ 16
:אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ 16

טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃
וְגַבְלֵי וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

16. w'laRu'ubeni w'laGadi nathati min-haGil`ad w`ad-nachal 'Ar'non tok hanachal ug'bul w`ad Yabboq hanachal g'bul b'ney`Ammon.

Deut3:16 To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even to the valley of Arnon, the middle of the valley as a border and even to the river Yabboq, the border of the sons of Ammon;

<16> καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ ἕως χειμάρρου Ἀρνων (μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον) καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ· ὁ χειμάρρου ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμων·

16 kai tō Roubēn kai tō Gad dedōka apo tēs Galaad heōs cheimarrou Arnōn

And to Reuben and to Gad I gave of Gilead unto the rushing stream Arnon,

(meson tou cheimarrou horion) kai heōs tou Iabok;

between the rushing stream's border and unto the Jabbok;

ho cheimarrous horion tois huiois Amman;

and the rushing streams are the border to the sons of Ammon.

17 :אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ 17
:אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ טוּ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ 17

יְזוּרְבָבֵאל וְחִירְבָן וְגַבְלֵי מִכְנֶזֶת׃

וְעַד יַם הָעַרְבָּה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפְּסָגָה מִזְרַחָה׃

17. w'ha`Arabah w'haYar'den ug'bul miKinnereth

w`ad yam ha`Arabah yam hamelach tachath 'ash'doth haPis'gah miz'rachah.

Deut3:17 the Arabah also, with the Yarden as a border, from Kinnereth even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

<17> καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄριον Μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἀλυκῆς, ὑπὸ Ἀσηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν. --

17 kai hē Araba kai ho Iordanēs horion Machanareth

And the Araba and the Jordan are the border from Chinnereth,
 kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatonōn. --
 and unto the sea of Araba, sea the salty by Ashdoth of Pisgah from the east.

יָחַד מְעַבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ הַזֶּה וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ הַזֶּה וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ הַזֶּה וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ הַזֶּה
 יְחַבְּרֵם אֱלֹהֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְאֹמֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
 לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבֹרוּ
 לְפָנַי אֲחִיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חַיִל:

18. wa'atsaw 'eth'kem ba'eth hahiw' le'mor Yahúwah 'Eloheykem nathan
 lakem 'eth-ha'arets hazo'th Prish'tah chalutsim ta'ab'ru
 liph'ney 'acheykem b'ney-Yis'ra'El kal-b'ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, **יָחַד** your El has given you
 this land to possess it; and you shall cross over armed before your brothers,
 the sons of Yisra'El, all the sons of might.

<18> καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν
 ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε
 πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, πᾶς δυνατός·

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō legōn

And I gave charge to you at that time, saying,

Kyrios ho theos hymōn edōken hymin tēn gēn tautēn en klērō; enoplisamenoi
 YHWH your El has given to you this land by lot. Arming yourselves,
 proporeuesthe pro prosōpou tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl, pas dynatos;
 go forth before the face of your brethren of the sons of Israel – every one able!

יִטְרַק נְשִׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵרְעֹתִי
 כִּי־מִקְנֵה רֶב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:

19. raq n'sheykem w'tap'kem umiq'nekem yada'ti
 ki-miq'neh rab lakem yesh'bu b'areykem 'asher nathati lakem.

Deut3:19 But your wives and your little ones and your cattle
 I know that you have much cattle shall remain in your cities which I have given you,

<19> πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν--
 οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν--κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν,

19 plēn hai gynaiques hymōn kai ta tekna hymōn kai ta ktēnē hymōn--

Except your wives, and your children, and your cattle,

oida hoti polla ktēnē hymin--katoikeitōsan en tais polesin hymōn,
 for I know there are many cattle to you, let them dwell at your cities

hais edōka hymin,

in which I gave to you,

20 20-9414 x4 73-71 2w922 777 77744 3232 422-944 40 20
 74923 9509 736 747 77744 3232 944
 :777 2x7 944 2xw926 w24 77744

כַּעַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם כְּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם-הֵם אֶת-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 וְשָׁבְתֶם אִישׁ לִירֵשְׁתּוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:

**20. `ad `asher-yaniach Yahúwah la`acheykem kakem
 w'yar'shu gam-hem `eth-ha`arets `asher Yahúwah `Eloheykem nothen lahem
 b`eber haYar'den w'shab'tem `ish lirushatho `asher nathati lakem.**

Deut3:20 until 77744 gives rest to your brothers as to you,
 and they also possess the land which 77744 your El shall give them beyond the Yarden.
 Then you may return every man to his possession which I have given you.

<20> ἕως ἄν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ὡσπερ καὶ ὑμᾶς,
 καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν,
 ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
 καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

**20 heōs an katapausē kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas,
 until whenever should rest YHWH your El your brethren, as also you,
 kai kataklēronomēsousin kai houtoi tēn gēn,
 and they should have inherited also themselves the land
 hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois en tō peran tou Iordanou,
 which YHWH your El gives to you on the other side of the Jordan;
 kai epanastraphēsesthe hekastos eis tēn klēronomian autou, hēn edōka hymin.
 then shall turn back each to his inheritance, which I have given to you.**

21 21-9414 x4 73-71 2w922 777 77744 3232 422-944 40 20
 74923 9509 736 747 77744 3232 944
 :777 2x7 944 2xw926 w24 77744

כֹּא וְאֵת-יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הֲרֹאת אֵת
 כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
 כִּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-הַמְּמַלְכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה:

**21. w'eth-Yahushua` tsiueythi ba`eth hahiw' le'mor `eyneyak haro'oth `eth
 kal-`asher `asah Yahúwah `Eloheykem lish'ney ham'lakim ha'eleh
 ken-ya`aseh Yahúwah l'kal-hamam'lakoth `asher `atah `ober shamah.**

Deut3:21 I commanded Yahushua at that time, saying,
 Your eyes have seen all that 77744 your El has done to these two kings;
 so 77744 shall do to all the kingdoms into which you are passing over there.

<21> Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν
 ἑώρακασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι τούτοις·
 οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ·

21 Kai tō Iēsoi eneteilamēn en tō kairō ekeinō legōn

And to Joshua I gave charge at that time, saying,

Hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta,

Your eyes have seen all

hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tois dysi basileusi toutois;

as much as did YHWH our El two kings to these;

houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasas tas basileias, eph' has sy diabaineis ekei;

so shall do YHWH our El to all the kingdoms unto which you passed over there.

כב לא תיראום כי יהוה אל־היכם הוא הנלחם לכם: 22

כב לא תיראום כי יהוה אל־היכם הוא הנלחם לכם: 22

22. lo' tira'um ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem.

Deut3:22 Do not fear them, for יהוה your El is the one fighting for you.

<22> οὐ φοβηθήσεσθε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. --

22 ou phobēthēsesthe, hoti kyrios ho theos hēmōn autos polemēsei peri hymōn. --

You shall not have fear of them, for YHWH our El himself shall wage war for you.

כג ואֶת־חַנַּן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר: 23

כג ואֶת־חַנַּן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר: 23

23. wa'eth'chanan 'el-Yahúwah ba'eth hahiw' le'mor.

Deut3:23 I besought יהוה at that time, saying,

<23> καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων

23 kai edeēthēn kyriou en tō kairō ekeinō legōn

And I besought YHWH in that time, saying,

כד אֲדַנִּי יְהוָה אַתָּה הַחַלּוֹת לְהַרְאוֹת אֶת־עֲבָדֶיךָ
אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יְדֹתְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרָתְךָ: 24

כד אֲדַנִּי יְהוָה אַתָּה הַחַלּוֹת לְהַרְאוֹת אֶת־עֲבָדֶיךָ
אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יְדֹתְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרָתְךָ: 24

24. 'Adonay Yahúwah 'atah hachiloath l'har'oth 'eth-'ab'd'ak 'eth-gad'l'ak

w'eth-yad'ak hachazaqah 'asher mi-'El bashamayim

uba'arets 'asher-ya'aseh k'ma'aseyak w'kig'burotheak.

Deut3:24 O Adonai (my Master) יהוה, You have begun to show Your servant Your greatness and Your strong hand; for what El is there in heavens or on earth who can do according to Your works and according to Your might?

<24> Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;

24 Kyrie kyrie, sy ērxō deixai tō sō theraponti tēn ischyn sou
 O Master, O YHWH, you began to show to your attendant your strength,
 kai tēn dynamin sou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon;
 and your power, and the hand fortified, and the arm high.
 tis gar estin theos en tō ouranō ē epi tēs gēs,
 For what Elohim is in the heavens or upon the earth,
 hostis poiēsei katha sy epoiēsas kai kata tēn ischyn sou?
 who shall do as you have done, and according to your strength?

אָפּוּר אַרְבֵּי יְמֵי אֱלֹהִים אֲתָהּ תִּשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי וְעַבְדְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה
 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה

25. 'e`b`rah-na' w'er'eh 'eth-ha'arets hatobah
 'asher b`eber haYar'den hahar hatob hazeh w'haL'banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land
 that is beyond the Yarden, that good hill country and Lebanon.

<25> διαβάς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
 τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

25 diabas oun opsomai tēn gēn tēn agathēn tautēn tēn ousan
 Passing over then I shall see land this good, the one being
 peran tou Iordanou, to oros touto to agathon kai ton Antilibanon.
 on the other side of the Jordan, mountain this good, and the Antilebanon.

אֲנִי וְעַבְדְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה
 כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה

26. wayith`aber Yahúwah bi l'ma`an'kem w'lo' shama`'elay
 wayo'mer Yahúwah 'elay rab-lak 'al-toseph daber 'elay `od badabar hazeh.

Deut3:26 But אָפּוּר was angry with me on your account, and would not listen to me;
 and אָפּוּר said to me, Let it be enough for you!
 Do not speak to Me anymore of this matter.

<26> καὶ ὑπερίδεν κύριος ἐμέ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῆς ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τοῦτον·

26 kai hypereiden kyrios eme heneken hymōn kai ouk eisēkousen mou,
 And YHWH overlooked me because of you. And he did not listen to me.
 kai eipen kyrios pros me Hikanousthō soi,
 And YHWH said to me, Let it be enough for you
 mē prosthēs eti lalēsai ton logon touton;
 to not add yet to speak to me on this matter!

אֲנִי אֶלְעֵא רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפְנָה וְתִמְנָה וּמִזְרָחָה
וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ כִּי-לֹא תַעְבֹּר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
27. `aleh ro'sh haPis'gah w'sa' `eyneyak yamah w'tsaphonah w'theymanah
umiz'rachah ur'eh b'`eyneyak ki-lo' tha`abor `eth-haYar'den hazeh.

Deut3:27 Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south and east, and see it with your eyes, for you shall not cross over this Yarden.

<27> ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου·
ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

27 anabēthi epi koryphēn Lelaxeumenou kai anablepsas tois ophthalmois
Ascend upon the top the dressed stone, and lift up your eyes

kata thalassan kai borran kai liba kai anatas
towards the west and the north and the south and the east!

kai ide tois ophthalmois sou; hoti ou diabēsē ton Iordanēn touton.

And behold with your eyes! for you shall not pass over this Jordan.

כַּח וְצָו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקוּהוּ וְאַמְצָהוּ כִּי-הוּא יַעְבֹּר לְפָנַי
הַעַם הַזֶּה וְהוּא יִנְחִיל אֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
28. w'tsaw `eth-Yahushuà w'chaz'qehu w'am'tsehu ki-hu' ya`abor
lip'h'ney ha`am hazeh w'hu' yan'chil `otham `eth-ha'arets `asher tir'eh.

Deut3:28 But charge Yahushua and encourage him and strengthen him, for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.

<28> καὶ ἐντειλαὶ Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν,
ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἐώρακας. –

28 kai enteilai Iēsoi kai katischyson auton kai parakaleson auton,

And you give charge to Joshua, and strengthen him, and comfort him!

hoti houtos diabēsetai pro prosōpou tou laou toutou,
for this one shall pass over before the face of this people,

kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas. --

and he shall allot to them the land which you have seen.

כַּט וְנָשֵׁב בְּגֵיאַ מוּל בֵּית פְּעוֹר: פ
29. wanesheb bagay' mul Beyth P'or.

Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beyth-Peor.

<29> καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη σύνεγγυς οἴκου Φογῶρ.

29 kai enekathēmetha en napē syneggys oikou Phogōr.

And we laid in wait in a grove in the vicinity of the house of Peor.